

解例法語本日

著 華 艾

行 印 店 書 明 開

告讀者

凡例

一 爲增加讀者讀書的效率計，凡例是應該看一看的。然而大概的讀者都不看凡例，所以在此處特爲冠以「告讀者」三個大字。

一 本書以「伊索寓言」爲材料，每課先用日語揭示故事。然後再就故事中的用語詞性等，詳述其意義與用法。

一 本書有：「使讀者澈底了解日語的意義」和「使讀者容易理會翻譯的方法」的兩個目的，希望讀者要向這兩方去用力。

一 註解取講義式，一語的用法，不嫌反復詳說，且往往甲處說過又在乙處去說，故篇幅不覺稍多。但惟其如是，才可得到明瞭底理解，希望讀者用有恒底態度讀去。

一 所舉例語都是實用底，可借此練習會話。

一篇末所附記憶教材好像英語的 Phrase, 務必努力暗記。這些材料多半改成現在肯定(在課文有過去、否定)、以便讀者自由活用。

有時加用英語旁證、希望讀者注意比較、或者可以多得一些幫助。

複合動詞普通字典上有的一律列表、否則分作兩動詞列其活用。重見者不重列。

一字有數意、解釋引例以原句上的意思為主、亦附說別的意思、但不是一律列舉。

括弧()是普通的用法、其中的字可以視為一種註解或是一種同意義的字。

括弧〔 〕是特殊的用法、其中的字是原文沒有而譯文以加入為便的如第一篇：結(立)了這樣一個同盟條約(在那兒)生活着。

也可以作為：結(立)了這樣一個同盟條約在那兒生活着。

也可以作為：結(立)了這樣一個同盟條約生活着。

一 譯文「的」字是表所有。如第一篇「仲間、獸」是「同夥的獸」。「底」字是接形容詞、如第二篇「溫和」是「溫和底」。「地」字是接副詞、如第一篇的「平均」是「平均地」。倒可以借此去判斷原文的詞性。

一 日語品詞中以動詞、助動詞、助詞爲最難、本書亦在這三種詞上致力例解。

一 書中將楷書字母之「片假名」及草書字母之「平假名」參雜使用、以便讀者對於兩種字母都常有機會練習。

卷 頭 語

山海關內中日血戰正酣，現在不能說彼此是在親善的狀態了。然而日本的學術畢竟比我們的進步得多。這却是一件不能否認的事實。著者兩年前發表拙著新日語捷徑，其時曾就商務印書館的圖書彙報做過一個小小底統計，想看看中國出版的書籍，大概有多少是由歐、美、日本譯來。結果是：任何學術的書都有由日本譯來的。拿分量來說，最少占百分之七，最多占百分之三十七。可憐我們連本國文字，文學，哲學的書都要去翻譯日本的著述！

九一八霹靂一聲，益以上海血戰，爲要知己知彼，這才「研究日本」的聲浪鼓盪起來了。研究日本，首先要研究牠的語言，於是乎學日本語言

的人，也雨後春筍般地增加起來了。在這個時候著述關於研究日本語言的書，也要算是國難期間對於國家和民族的一種小貢獻。

東三省是九一八失掉的；著者是這個非常事件的後五天病了的；這本小書也是從國家失了土地，著者失了康健的那幾天寫起來的。十九年冬天曾預備了日語伊索寓言的白文，想印行作爲日語讀本之用，後來想起早年在東京學英文，因讀了許多詳細譯註的書得了狠大底利益，便又取了這舉例註釋的辦法。

著者著述本書的重要意思有兩個：

(一)使讀者澈底了解日語的意義。

(二)使讀者容易理會翻譯的方法。

執筆時所孜孜致力的也是在這兩點。文法是不能不學的，而學文法總是乾燥無味，用本書的方式來學文法，或者比較會有興趣。本書敘述詳細，稍有門徑，可以自通。

何以取了伊索寓言呢？因為在文字上說牠要算一種基礎讀本，在內容上說牠富有道德的教訓，這教訓是可以給我們一種「做人」「處社會」的修養的——不管你要信奉那一種主義。伊索寓言出於希臘而各國都有數種以上的譯本，永為青年學子所愛讀，就是因為有這兩個原因。在我國，英語的伊索寓言既有價值，日語的伊索寓言自然也有印行的必要。根據伊索寓言來講文法，或者竟可以說是一舉兩得。

本書課文以巖谷小波的イソップ御伽噺為藍本，而參考英文本稍為加以簡單化（Simplify）的工作，特此聲明，以示不敢掠美。

本書初稿是黃亞屏，陳宗靜，劉淑蘭三女士代為抄寫。第二次稿及最後表格等的訂正和抄寫都是黃女士代為執筆。對於三位女士，著者要在此處鄭重申謝。

著者遠在北平，全部校對工作都是畏友周頌久先生及其夫人夏桂徵女士代為執筆。周先生和周夫人在滬暑蒸人的上海，於汗流浹背，手不停揮

中替著者做這樣底——這樣苦的工作，隆情厚誼，決非泛泛可比。這簡直使著者找不出一句適當底話來感謝他們！這書若能給讀者以多少的幫助，周先生和周夫人的熱心底盡力是不可湮沒的。

印行本書，開明書店的杜海生先生和夏丏尊先生都表示好意接受著者的請求，關於付印一切手續，夏先生尤爲熱心奔走，這也要深深致謝。

用日語的書來做這樣詳註例解的工作，大胆點說，恐怕要算著者是首先嘗試。著者不學，誤漏自所難免，甚望博雅加以批評。若能够因此引出大家深刻研究，使於漢日互譯闡出簡明確切底途徑，則於「研究日本」的工作上定可增加莫大底效果。這又豈只是著者之幸？

這書是九一八時在北平開始執筆的，我希望以後在北平方面還能有人購讀，或者還有購讀的自由。這希望是否過奢，實在不敢自信了！

民國二十二年四月三十日，長城失陷平津緊急聲中，著者於舊京半畝居，時大病初起。

目次

〔篇中細目は擇要舉出、(一)(二)……等は註解符號。〕

一 獅子王ト肉

(一)「デ」の用法——(二)表「並列」の「ト」の用法——「ハ」與「ガ」の主要區別(詳説見第二篇十一條)——(三)「ヲ」の用法——(四)……ト云フ……「暮ス」與「暮レル」——

(五)「ノ」——(六)ニ依ッテ——(八)……ノ無イ様ニ——(九)成リマシタ——(一〇)サ

モ——(一二)「ダラウ」與「デセウ」——接續詞「ガ」——(一四)「〇〇ハ〇〇ダ」——(一

五)カラ——(一七)トシテ——(二〇)「出來ル」の用法——(二一)御蔭——(二三)推量

否定助動詞「マイ」——(二四)サテ——(二五)一寸——(二六)ヤガテ——(二七)ナガッ

——(二八)「都合」——(三〇)「仕舞ヒマシタ」の意義和用法

二 老人ト其ノ息子

(二)「或ル」の意義——(三)「ニナ活用」の形容詞及其用例——(四)助詞「デ」——(五)許

助動詞和敬語助動詞同)

五

鳥獸合戰ト蝙蝠

八二

(二)「ク活用」形容詞和「シク活用」形容詞的變化——(三)「ノデ」——(四)「暫ラク」——「デシタ」和「タ」，「デス」等的變化及活用——(一〇)「相」的用法——「味方」與「敵」——(一四)例——(一六)「スル」和「致ス」——(一八)「少シモ」

六

星占者

九五

(一)「昔」——(二)「トハ」——(三)「モノ」——(一〇)「ナサイ」——助詞「ガ」和「ハ」的用法及其比

較詳説

七

老人ト死神

一〇七

(四)「未然」的助動詞「ウ」的用法——(九)「詰ラナイ」——(一〇)「寧ロ」……「方ガイイ」——(一

一)「ソレデ」——「度イ」——(二三)「……ヤ否ヤ」的用法——(一七)「何致シマシテ」

八

池畔ノ鹿

一二九

(一)「ウ」與「マセウ」的用法——(二)「丸デ」——(四)「デヤナイカ？」——(一〇)「動詞連體形

和連用形「タ」下的名詞的翻譯法——(一三)「……爲レバ……爲ル程(丈)的用法

九

獅子^シノ皮^カヲ着^キタ驢^ロ馬^バ……

(三)成^ナツタ——(五)スルト——(一〇)ノデ——(一一)「化」的意義

十

獅子^シト鼠^{ネズミ}……

(一)「彼方此方ト」——(二)「マデ」(迄)的用法——(三)被性的「サレル」和「惡戯」——(五)失敬——(七)否定助動詞「ズ」——「ハ」……サウニ——(一〇)申^{モウ}シ譯^リガ御座^{ゴザ}イマセ
ン——(一一)「オ上^{アガ}リニ成^ナル」和「食^タベル」——(一二)大^{ダイ}「下^{シタ}サイ」的用法——「御」的用法
及其發音——「一四」其^{ソノ}儘^{イマ}——「一六」掛^カル——「一七」幾^{イッ}ノ——「一八」ラレル(二〇)處^{トコロ}
ガ——(二二)合^{ガッ}點^ン——(二四)上^アゲマス

十一

獅子^シ子^コ王^{オウ}女^{ジョ}ト鼠^{ネズミ}……

(一)閑^{ヒラ}ル——(五)御^{オウ}蔭^カデ——(八)「様」的用法——「御前^{オノマへ}」與「貴君^{アノキミ}」——「デヤ」——(一〇)何^{ナニ}デモ好^イイ——遠^{シヨウ}慮^ヨ無^{ナシ}ニ——(一四)デハ——嫁^{ヨメ}——(一七)「サウカ」和「サウデス
カ」——(一八)許^{イカ}リ

十二 狐ト葡萄

一七三

- (一) 遣ッテ來ル — (二) 「葡萄ノ實」的「ノ」 — (四) …… 度クテ仕樣ガ有リマセン —
 (七) 「取レル」和「取ラレル」 — (一〇) モンカ (モンカ) — (一一) …… テ仕樣ガ無イ
 — (一二) 「ク活用」形容詞及「シク活用」形容詞の用法詳説

十三 狐ト狼

一八五

- (二) 「助カル」和「助ケル」 — (六) 「呉レル」的用法 (九) 「サヘ」的用法 — (一一) 後生ダ
 ガ — マセンカ — (一四) 氣ノ毒 — (一九) 喋ル — (二二) 御世辭

十四 黄金ノ卵

一九五

- (三) 「玉子」與「卵」(「字有二以上の寫法」) — (四) …… デハ無ク — (九) 「立派ナ」的兩
 個意義 — (一五) ラシイ

十五 二ツノ壺

二〇三

- (四) …… 易イ — (八) 表示「禁止」的「ナ」 — 「九」心配ナ事ハ無イ — (一〇) 形容詞連
 用形下的「スル」 — (一二) …… ハ・ガ…」的構造及用法 — (一五) ダカラ — 成ル可ク

十六 葡萄酒ノ寶

三三

(一) 爲ニ——(三) 度ク無イ——(八) ナケレバナラン——接續詞的「ガ」——(一二) 今迄

——ノハ——(一六) サテ——(一九) 此レ迄ニ無ク

十七 雄鷄ト寶石

三五

(二) 何カ——「ウ」和「行カウ」——「挿サウ」——(參看第三篇第十二條)——(三) 居リマシ

タ——(五)……カト思ッタラ……ダ——(七)「私」取ッテハ」和「貴君ニ取ッテハ」

——向——(九) 知レヤシナイ

十八 旅行家ノ大言

三三

(一)「男」的意義——(四)……ラスル(六)……ダツタラ——幾モ居ル(幾ラモ有ル)——

(一二)……タラ——(一三) 流石

十九 寡婦ト牝雞

三四

(七) シカ——(八) 丈——使性助動詞「セル」——「サセル」的變化、用法、實例——(一〇)

サウ(一三) ナク成ル

二十 鳩ト蟻

三五

二十一 驢馬ト軍馬

三五

- (三) サウ(動詞第二、變化下的)——(九)「狙ハレテ」的「レ」——(一〇)「舞ハレコウ」的「レ」——
 (五) 邪魔スル——(六) 失敬千萬ナ——(一五) トケレバナラナイ——(一六) 例ノ——
 一八「己」與「私」——(二二) 思ヘナイ

二十二 犬ト雞ト狐

三七

- (八) 掛ケル——(一一) 御馳走——一四 御早ウ——一七「用心深イ」和「用心」——
 (一八) 折角——(二〇)「起ス」和「起キル」——二二 案内

二十三 腹ト四肢

三八

- (一) 譯——(三) ノニ——(四) 御禮——(五) 遊ンデ居ル 四段活用撥音便之一例——
 (八) デハナイカ——(一〇) 何ナニ(幾ラ)——デモ——(一二) 限リ——(一三) 否定助動
 詞「ヌ」——「ン」「ナイ」——(一六) 仕切レテク——一八 許リデナク——一九 ダツタ

二十四 飼犬ト盜賊

三九

- (一) 共——(四) 覺オモス「ス」和「覺オモル」——(六) 弱ヨクル——(一〇) 却サカッテ——(一一) 見損ミツクフ
 (一三) 換カヘ「ラレル」的「ラレル」

二十五 獵犬ト番犬

- (一二) 役ヤク的意義和用法——(九) 樂オウ的意義——(一一) トハ——(一四) 表「禁止」的「ナ」
 (一六) 命令法文句的改造

二十六 農夫ト蛇

- 或ル冬フユノ寒サムイイ日——(二) 掛カケル的意義和用法——(三) 流石タスガノ——(四) 關於「恩」
 (一五) ヲバ

二十七 蛙ト醫者

- (一) 大勢オホゼイ——(二) 何ナ……デモ——(八) ラシイ——(一二) 表並列的「シ」——(一三)
 「其ソノリヤ」和「其ソノレハ」——(一四) 「サヘ」和「辯マカニ」

二十八 鳥ト蛤

- (一) 君キミ！君キミ！——宜イイイチャナイカ？——チャ——(七) サヘ……バ——(一〇) 通トウリ——

(一二) 見事ニ

二十九 駱蛇

三五

- (一)「スル」的又「用法」——(三)關於「害」字——(五)……様ニ成ッタ——(六)暫クデシ
 タ——(七)關於「抵抗」

三十 桃ト林檎ト木苺

三六

- (二)何方——有「カ」的文章的改造——(六)顔ヲ出ス——(九)チャント——(一〇)ナゾ

一 獅子王の肉

或時森の中で、(一)獅子と其他の獸とが、(二)獲物を平均に分配する、(三)と言ふ同盟條約を結んで暮して居りました。(四)其内仲間の獸が、或日一匹の鹿を、(五)捕へて來ました。條約に依つて、(六)之れを四つに引き裂いて、(七)獅子と他の二匹の獸同志とに分けて、不公平の無い様に、(八)食べる事になりました。(九)

其の時獅子は、さも不平らしく前の方へ乗り出して、(一〇)四つに分けた肉の一つを指して、他の獸に向つて、(一一)「オイ／＼、(一二)貴様達も知つて居るだらうが、(一三)己は大獅子王だ、(一四)己が之れを取るのは天から授つた權利だ。」(一五)と云ひ、續いて今一片の肉を指して、「コレ